Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja nawiedzę Szemajasza z Nechlamu i jego potomstwo. Nie będzie miał mężczyzny, który by zamieszkał wśród tego ludu i mógł patrzeć na dobro, które wyświadczę mojemu ludowi – oświadczenie JAHWE – gdyż głosił odstępstwo od JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego tak mówi JAHWE: Ja sam nawiedzę Semajasza z Nechlamu oraz jego potomstwo. Nie będzie miał mężczyzny, który by zamieszkał wśród tego ludu i mógł patrzeć na dobro, które mojemu ludowi wyświadczę — oświadcza JAHWE. — Stanie się tak dlatego, że głosił odstępstwo od JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto nawiedzę Szemajasza Nechalamitę i jego potomstwo. Nie będzie miał nikogo, kto by mieszkał pośród *tego* ludu, ani nie ujrzy tego dobra, które uczynię swemu ludowi, mówi JAHWE, bo głosił bunt przeciwko JAHWE. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto to mówi JAHWE: Oto ja nawiedzę Semejasza Nehelamitczyka i nasienie jego. Nie będzie miał męża siedzącego w pośrzodku ludu tego i nie ujźrzy dobra, które ja uczynię ludowi memu, mówi JAHWE, bo przez lenistwo mówił przeciw JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego tak mówi Pan: Oto ukarzę Szemajasza Nechelamitę i jego potomstwo. Nie będzie miał nikogo, kto by mieszkał wśród tego ludu i kto by ujrzał pomyślność, jaką zgotuję mojemu ludowi - wyrocznia Pana - gdyż głosił bunt przeciw Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja ukarzę Semajasza z Nechlamu i jego potomstwo; nie będzie miał potomka, który by osiadł wpośród tego ludu i mógł patrzeć na szczęście, które zgotuję mojemu ludowi - mówi Pan - gdyż głosił odstępstwo od Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dlatego tak mówi JAHWE: Oto ukarzę Szemajasza Nechelamitę wraz z jego potomstwem. Nie będzie miał nikogo, kto zamieszkałby wśród tego ludu i mógł oglądać dobro, które Ja wyświadczę Mojemu ludowi – wyrocznia JAHWE – ponieważ głosił odstępstwo od JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja ukarzę Szemajasza Nechelamitę i jego potomstwo. Nie będzie miał nikogo, kto by mieszkał pośród tego ludu, i nie zazna szczęścia, którym obdarzę mój lud - wyrocznia JAHWE - gdyż głosił bunt przeciwko JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego tak mówi Jahwe: Oto Ja nawiedzę karą Szemaję z Nechelam i jego potomstwo: Nie ostoi mu się nikt, kto by mieszkał pośród tego ludu, i nie dozna szczęścia, które Ja zapewnię ludowi mojemu - to wyrok Jahwe. - Głosił bowiem bunt przeciw Jahwe”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це так сказав Господь: Ось Я навідаюся до Самея і до його роду, і не буде в нього чоловіка посеред вас, що побачить добро, яке Я вам зроблю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego tak mówi WIEKUISTY: Oto będę poszukiwał tego na Szemaji, Nechlamicie, oraz na jego rodzie! Nie pozostanie z niego nikt, kto by osiadł wśród tego ludu; ani nie zobaczy on dobra, które wyświadczę Mojemu ludowi mówi WIEKUISTY; gdyż głosił odstępstwo przeciw WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przeto tak rzekł JAHWE: ʼOto zwracam uwagę na Szemajasza z Nechelamu i na jego potomstwoʼ. ” ʼ ” ʼNie będzie on miał męża mieszkającego pośród tego ludu; i nie będzie patrzył na dobro, które czynię dla mego ludu – brzmi wypowiedź JAHWE – bo ogłosił jawny bunt przeciwko JAHWEʼ ” ʼ ”. |

1. 1) oświadczenie (...) JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)